

**No. 36683**

---

**World Health Organization  
and  
Armenia**

**Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Armenia for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 17 September 1997**

**Entry into force:** *17 September 1997, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Armenian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Health Organization, 28 June 2000*

---

**Organisation mondiale de la santé  
et  
Arménie**

**Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Arménie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 17 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 1997, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *arménien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation mondiale de la santé, 28 juin 2000*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

**ՀԻՄՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**

**ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ**

**ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ**

**ԵՎ**

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ**

**ՄԻՋԵՎ**

**Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության հարաբերություններ հաստատելու մասին**

**Առողջապահության Համաշխարհային Կազմակերպությունը (ստորեւ՝ Կազմակերպություն);**  
**եւ**

**Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (ստորեւ՝ Կառավարություն)**

Նպատակ ունենալով իրագործել Միավորված Ազգերի Կազմակերպության եւ Կազմակերպության քանաձեւվերն ու որոշումները տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության վերաբերյալ, փոխադարձ համաձայնության գալ համագործակցության նպատակների եւ գործունեության շրջանակների, ինչպես նաեւ այն պարտավորությունների ու ծառայությունների շուրջ, որոնք պետք է ստանձնվեն եւ կատարվեն Կառավարության եւ Կազմակերպության կողմից;

Հայտարարելով, որ փոխադարձ պարտավորությունները կիրագործվեն բարեկամական համագործակցության ոգով,

*ՊԱՅՄԱՆԱՎՈՐՎԵՑԻՆ ՀԵՏԵՎՅԱԼԻ ՄԱՍԻՆ.*

**ՀՈՂՎԱԾ I**

*Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության հաստատում*

1. Կազմակերպությունը կհաստատի Կառավարության հետ տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցություն, որը ենթակա կլինի բյուջետային սահմանման կամ անհրաժեշտ ֆոնդերի առկայության պարագային: Կազմակերպությունը եւ Կառավարությունը կհամագործակցեն Կառավարության կողմից ներկայացված եւ Կազմակերպության կողմից հավանություն ստացած հարցերի, տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության իրականացմանն ուղղված, փոխադարձաբար համաձայնեցված գործունեության պլանների մշակման շուրջ:
2. Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությունը կհաստատվի Առողջապահության Համաշխարհային Ասամբլեայի, Գործադիր կոմիտեի եւ Կազմակերպության այլ մարմինների բանաձեւերի ու որոշումների համապատասխան:
3. Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությունը կարող է ներառել.

(ա) խորհրդատվությունը եւ Կառավարության կամ այլ մարմինների հետ համագործակցելու համար խորհրդատուների ծառայությունների տրամադրումը;

(բ) փոխադարձ համաձայնեցված բնագավառներում սեմինարների, ուսուցողական ծրագրերի, ցուցադրական նախագծերի, փորձագետների աշխատանքային խմբերի եւ դրանց հետ առնչվող գործողությունների կազմակերպումը եւ անցկացումը;

(գ) գիտական եւ հասարակական պարզեցների հատկացումը կամ այլ կազմակերպական գործողությունների իրականացումը, որոնց շնորհիվ Կառավարության կողմից առաջադրված թեկնածուները ուսուցողական դասընթացներ կանցնեն կամ կվերապատրաստվեն երկրից դուրս;

(դ) փոխադարձ համաձայնեցված բնագավառներում փորձարարական նախագծերի, անալիզների, փորձերի կամ հետազոտությունների մատակարարատուում ու իրականացում;

(ե) փոխհամաձայնությամբ որոշված ցանկացած այլ կարգի համագործակցություն

4. (ա) խորհրդատուները, որոնք պետք է խորհուրդներ տան եւ համագործակցեն Կառավարության կամ այլ մարմինների հետ, կընտրվեն Կազմակերպության կողմից՝ Կառավարության հետ խորհրդակցելով: Նրանք պատասխանատու կլինեն Կազմակերպության առջեւ,

(բ) իրենց պարտականությունների իրականացման ժամանակ խորհրդատուները կգործեն Կառավարության եւ նրա լիազորված անձանց կամ մարմինների խորհրդատվությամբ եւ կենթարկվեն Կառավարությունից ստացված այդ պարտականությունների բնույթին վերաբերող ցուցումներին, որոնք իրենց հերթին կկազմվեն Կազմակերպության եւ Կառավարության փոխադարձ համաձայնությամբ,

(գ) խորհրդատուները խորհրդատվական աշխատանքի ընթացքում իրենց բոլոր ջանքերը կենտրոնեն Կառավարության կողմից առաջադրված տեխնիկական անձնակազմի ուսուցման գործում, կօգնեն նրան մասնագիտական մեթոդների իմացության, հմտության եւ գործնական աշխատանքի հարցերում եւ այն սկզբունքային հարցերում, որոնց վրա այդ բոլորը հիմնվում է:

5. Ցանկացած տիպի տեխնիկական սարքավորումները կամ մատակարարված ապրանքները, որոնք կարող են տրամադրվել Կազմակերպության կողմից, կմնան նրա սեփականությունն այնքան ժամանակ, քանի դեռ նրանց սեփականության իրավունքը չի փոխանցվել՝ ըստ Առողջապահության Համաշխարհային Ասամբլեայի կողմից որոշված եւ մինչեւ փոխանցման ժամկետը գործող կարգի:

6. Կառավարությունը կկարգավորի ցանկացած տիպի պահանջներ, որոնց հետ կապված հարցերը կարող է հարուցել որեւէ երրորդ կողմը Կազմակերպության, նրա խորհրդատուների, գործակալների եւ աշխատակիցների դեմ, եւ վերջիններս զերծ կպահի վնասից բոլոր այն դեպքերում, երբ այդ պահանջները կամ պատասխանատվության հարցադրումները ծագում են սույն համաձայնագրով կարգավորվող գործունեության արդյունքում, բացի այն դեպքերից, երբ Կառավարության եւ Կազմակերպության կողմից համաձայնեցված կլինի, որ այդ պահանջները եւ պատասխանատվությունը ծագում են այդ խորհրդատուների, գործակալների կամ աշխատակիցների կողմից անփութության կամ կանխամտածված վարքագծի հետեւանքով:

## ՀՈԳՎԱԾ II

*Կառավարության մասնակցությունը տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությանը*

1. Կառավարությունն իր հնարավորությունների սահմաններում կձեռնարկի բոլոր միջոցները տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությունն արդյունավետ զարգացնելու համար:
2. Կառավարությունը կամ նրա կողմից լիազորված մարմինը եւ Կազմակերպությունը միասին կքննարկեն խորհրդատուների դիտարկումների արդյունքների եւ հաշվետվությունների հրապարակման հնարավորությունը, որը կարող է օգուտ բերել ուրիշ երկրների կամ Կազմակերպությանը:
3. Կառավարությունը կամ նրա կողմից լիազորված մարմինը ակտիվորեն կհամագործակցեն Կազմակերպության հետ դիտարկումների, տվյալների, վիճակագրության եւ մնանատիպ այլ տեղեկության հայթաթման ու կազմման գործում, որը հնարավորություն կընձեռի Կազմակերպությանը վերլուծելու եւ զնահատելու տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության ծրագրերի արդյունքները:

## ՀՈԳՎԱԾ III

*Կազմակերպության վարչական եւ ֆինանսական պարտավորությունները*

Կազմակերպությունը կփոխհատուցի, ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն, ըստ փոխադարձ համաձայնեցման, տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության այն ծախսերը, որոնք ենթակա են վճարման երկրից դուրս, այդ թվում՝

(ա) խորհրդատուների աշխատավարձը եւ գործուղումների ծախսերը (օրապահիկը ներառյալ),

(բ) խորհրդատուների գործուղման ընթացքում՝ դեպի տվյալ երկիր եւ երկրի ներսում տեղաշարժման ծախսերը,

(գ) երկրից դուրս ճանապարհորդելու հետ կապված բոլոր այլ ծախսերը,

(դ) խորհրդատուների ապահովագրությունը,

(ե) Կազմակերպության կողմից տրամադրվող սարքավորումների կամ մատակարարվող սպրանքների գնման եւ դեպի երկիր ու երկրի ներսում տեղափոխման ծախսերը,

(զ) Կազմակերպության կողմից իավանություն ստացած արտերկրյա այլ ծախսեր:

## ՀՈԳՎԱԾ IV

*Կառավարության վարչական եւ ֆինանսական պարտավորությունները*

1. Կառավարության և Կազմակերպության միջև փոխադարձ համաձայնության առարկա հանդիսացող յուրաքանչյուր նախագծի համար Կառավարությունը ֆինանսական աջակցություն կցուցաբերի տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության ծախսերին, տրամադրելով հետևյալ հարմարությունները և ծառայությունները՝

(ա) տեղական անձնակազմի ծառայություններ, տեխնիկական և վարչական, այդ թվում՝ անհրաժեշտ գործավարական օգնության, քարզամիջոցների և քարզամարտությունների հետ առնչվող օգնություն,

(բ) անհրաժեշտ գրասենյակային տարածք և այլ հարմարություններ,

(գ) երկրում առկա սարքավորումներ և ապրանքներ,

(դ) պետական ծագրերի իրականացման նպատակով՝ անձնակազմի, մատակարարված ապրանքների և սարքավորումների փոխադրում երկրի ներսում,

(ե) պաշտոնական նպատակների համար փոստային և հեռագրային ծախսեր,

(զ) հնարավորություններ միջազգային անձնակազմին բժշկական օգնություն և հիվանդանոցային օգնություն ստանալու համար:

2. Կառավարությունը, փոխադարձ համաձայնությունից չհետո կհատուցի ծախսերի այն մասը, որը չի ապահովվի Կազմակերպության կողմից և պետք է վճարվի երկրից դուրս:

3. Առանձնահատուկ դեպքերի համար փոխադարձ համաձայնությամբ Կառավարությունը Կազմակերպությանը կտրամադրի աշխատանքներ, սարքավորում, պիտույքներ և այլ ծառայություններ կամ գույք, որոնց կարիքը կարող է լինել աշխատանքը կատարելիս:

## ՀՈԳՎԱԾ V

*Նպաստավոր պայմաններ, արտոնություններ և անչեռնմխելիություն*

1. Կառավարությունը, եթե արդեն իսկ չի պայմանավորվել անել այդ, հստակորեն կկիրառի Կազմակերպության, նրա անձնակազմի, ֆոնդերի, սեփականության և գույքի նկատմամբ Միավորված ազգերի կազմակերպության կողմից 1947թ. նոյեմբերի 21-ին ընդունված Մասնագիտացված գործակալությունների արտոնությունների և անձեռնմխելիության մասին կոնվենցիան;

2. Կազմակերպության անձնակազմը, այդ թվում նրա կողմից որպես անձնակազմի անդամ վարձված անձինք, որոնք նշանակված են սույն Համաձայնագրի խնդիրներն իրագործելու համար, վերահիշյալ Կոնվենցիայի համաձայն կդիտվեն որպես պաշտոնատար անձինք: Առողջապահության Համաշխարհային Կազմակերպության ծրագրային կոորդինատոր ներկայացուցիչը հնարավորություն կունենա ակընկալել վերահիշյալ Կոնվենցիայի 21 կետով սահմանված իրավունքները:

## ՀՈԳՎԱԾ VI

1. Սույն Հիմնական համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում նրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ գործընթացն ավարտելու մասին կողմերի միմյանց իրազեկ դարձնելու օրվանից:
2. Սույն Հիմնական համաձայնագիրը կարող է փոփոխությունների ենթարկվել Կազմակերպության եւ Կառավարության միջեւ համաձայնության դեպքում, յուրաքանչյուր կողմի ամբողջական եւ համակրանքից բխող ուշադրության պայմաններում:
3. Սույն Համաձայնագիրը կգործի այնքան ժամանակ, քանի դեռ կողմերից որեւէ մեկը զրավոր չտեղեկացնի մյուս կողմին Համաձայնագրի դադարեցման վերաբերյալ իր մտադրության մասին: Համաձայնագիրը ուժը կորցրած կհամարվի Համաձայնագրի դադարեցման մասին ծանուցագրի ստացման օրվանից 60 օր անց:

**ՍՈՒՅՆԸ ՎԿԱՅԱԿՈՇԵԼՈՎ ՆԵՐՔՈՍՏՈՐԱԳՐՅԱԼ**, համապատասխանաբար Կազմակերպության եւ Կառավարության կողմից պատշաճ կերպով նշանակված ներկայացուցիչները, կողմերի անունից ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը

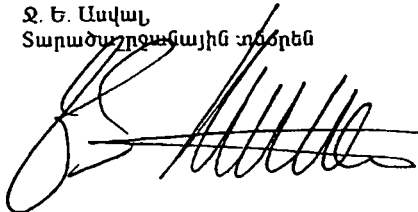
այս 17 օրը 16.04.2019 թ. երկու բնօրինակից, անգլերեն եւ հայերեն լեզուներով, ընդ որում՝ երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Հայաստանի Հանրապետության  
Կառավարության կողմից՝

Առողջապահության Համաշխարհային  
Կազմակերպության կողմից՝



Ջ. Ե. Ասվալ,  
Տարածաշրջանային տնօրեն



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

For the establishment of technical advisory cooperation relations

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services that shall be provided by the Government and the organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation*

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government subject to budgetary limitations or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperation with the government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon the Organization and the Government;

4 (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

#### *Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government or bodies authorized by the Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government or bodies authorized by the Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory cooperation.

#### *Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization*

The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;



- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

*Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government*

1. Subject to mutual agreement between the Government and WHO with respect to each project, the Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by furnishing the following facilities and services;

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation and personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V. Facilities, Privileges and Immunities*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention adopted on 21 November, 1947 by United Nations on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purpose of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Program Coordinator/Representative appointed to the Republic of Armenia shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

*Article VI.*

1. This Basic Agreement shall enter into force when both contracting parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been completed.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at ..... this 17 day of September 1997 in two originals, each including equal English and Armenian versions.

For the Government of the Republic of Armenia:

GAGIK STAMBOLTSIAN

For the World Health Organization:

J. E.ASVALL, M.D.  
Regional Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONCERNANT  
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée " l'Organisation "), et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommé " le Gouvernement "),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Établissement d'une coopération technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Le Gouvernement et l'Organisation collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties ;

b) A organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays ;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4.a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement ou les organismes agréés par le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement ou les organismes agréés par le Gouvernement prêteront à l'Organisation leur collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

#### *Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation*

L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission) ;
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays ;
- d) Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers ;
- e) L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

*Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement*

1. Sous réserve d'un commun accord entre le Gouvernement et l'OMS en ce qui concerne chacun des projets, le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en fournissant les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux de secrétariat, d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles ;
- e) Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles ;
- f) Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays, dépenses n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

*Article V. Facilités, privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement, dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées, adoptée par les Nations Unies le 21 novembre 1947 .

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur/Représentant du programme nommé auprès de la Ré-

publique d'Arménie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées réciproquement et par écrit que les modalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été menées à bien.

2. Le présent Accord de base peut être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à ----- le 17 septembre 1997, en langues anglaise et arménienne, en deux exemplaires originaux contenant chacun les versions anglaise et arménienne, toutes deux faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

GAGIK STAMBOLTSIAN

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.

Directeur régional